



**Institutul European din România**

**-raport anual-**

**- 2006 -**

## ***INTRODUCERE***

În anul 2006, Institutul European din România (IER) și-a continuat activitățile subsumate atribuțiilor care îi revin conform Ordonanței de Înființare – OG nr. 15/1998 – abordând o traiectorie ușor diferită, impusă de prioritățile caracteristice ultimei perioade care a precedat aderarea României la Uniunea Europeană, precum și de anticiparea provocărilor postaderare.

Coordonarea celor două dimensiuni, pre și postaderare a reprezentat în acest an reperul care a influențat majoritatea acțiunilor derulate pe cele trei linii principale de activitate ale IER: elaborarea de studii, coordonarea de activități în domeniul formării, informării și comunicării și coordonarea proiectelor de traducere a legislației europene în limba română și a legislației românești în limbile europene.

În acest context, activitatea de cercetare în domeniul integrării europene a constat în derularea unui nou proiect de studii – *Studii de Strategie și Politici (Strategy and Policy Studies – SPOS)* - menit să servească noilor provocări cu care se confruntă administrația publică centrală din România, în perioada imediat următoare aderării la Uniunea Europeană. Modificarea statutului României, din țară candidată în țară membră cu drepturi depline a Uniunii Europene a impus și o modificare a perspectivei asupra strategiilor și politicilor, resimțindu-se o necesitate acută de fundamentare și adoptare a unor poziții proprii în ceea ce privește problemele Uniunii Europene.

Aria comunicării în domeniul afacerilor europene, precum și activitățile de formare au fost regândite și puse într-o nouă perspectivă, legată de apropiata aderare a României la Uniunea Europeană. A fost lansat un nou proiect de dezbateri publice - *Invitații IER la Infoeuropa: România în Europa* – care are ca obiectiv stimularea dezbaterilor pe teme europene, pe fondul evoluțiilor în plan politic și instituțional care decurg din aderarea României la UE, precum și cele generate de aspecte ce țin de dimensiunea economică, socială și culturală a construcției europene.

În cursul anului 2006 s-au organizat trei programe de formare profesională, dedicate formării generale în afaceri europene, pregătirii potențialilor beneficiari de fonduri structurale și respectiv pregătirii în vederea admiterii la instituțiile europene. Dacă până în acest an programele de formare au fost realizate cu expertiză străină și cu suport PHARE, 2006 a reprezentat un an de maturizare în ceea ce privește realizarea programelor de formare:

contractarea de formatori români și finanțarea din resurse proprii.

De asemenea, în anul 2006 s-a încheiat contractul pentru furnizarea de servicii de traducere și revizuire a traducerilor din legislația comunitară, contract prin care s-au tradus 14 631 de pagini JO (= 2 010 acte comunitare). Tot în acest an, Direcția Coordonare Traduceri s-a ocupat de publicarea „[Actelor privind aderarea Republicii Bulgaria și a României la Uniunea Europeană](#)”.

Nu în ultimul rând, IER a continuat în anul 2006 diversificarea parteneriatelor cu instituții de profil și au fost inițiate noi proiecte în colaborare.

### ***A. OBIECTIVE ȘI ATRIBUȚII***

Institutul European din România (IER) este o instituție publică cu personalitate juridică aflată sub autoritatea Guvernului, înființată în temeiul Ordonanței Guvernului nr.15/1998, cu modificările și completările ulterioare.

Atribuțiile Institutului European din România sunt următoarele:

a) coordonează, elaborează sau contractează, la cererea Guvernului, ministerelor și a altor instituții publice, studii de impact privind integrarea României la Uniunea Europeană;

b) concepe, contractează și coordonează proiecte de formare profesională în domeniul integrării europene;

c) contractează și coordonează proiecte de traducere a legislației europene în limba română și a legislației românești în limbile europene;

d) concepe și coordonează acțiuni în domeniul formării și conștientizării la nivelul administrației publice, al cercurilor de afaceri și al opiniei publice, având ca obiectiv promovarea valorilor și spiritului european, prin organizarea de conferințe, seminarii, mese rotunde și alte asemenea;

e) coordonează, execută, contractează și publică studii, traduceri, materiale de informare și lucrări în domeniul integrării europene;

g) participă la proiecte și programe și implementează programe în domeniul său de activitate, încredințate de Guvern și de Comisia Europeană sau de alți donatori, pe bază de memorandumuri de înțelegere;

h) cooperează cu instituții similare, din țară și din străinătate, în realizarea obiectivelor sale;

i) asigură fără plată, în condițiile legii, servicii autorităților administrației publice centrale și locale și instituțiilor publice, pe baza priorităților stabilite anual de Ministerul Integrării Europene și în limita resurselor financiare disponibile.

## **B. STRUCTURA ORGANIZATORICĂ**

În anul 2006 IER a funcționat cu următoarea structură organizatorică:

- Direcția Formare în Afaceri Europene și Comunicare (DFAEC);
- Direcția Coordonare Traduceri (DCT);
- Direcția Studii Europene (DSE);
- Direcția Resurse și Administrație (DRA).

## **C. FORMARE ÎN AFACERI EUROPENE ȘI COMUNICARE**

*În cursul anului 2006, au continuat să se întărească direcțiile de activitate desfășurate în anii trecuți pe dimensiunea privind formarea profesională și comunicarea, prin organizarea de conferințe, dezbateri publice și programe de formare destinate funcționarilor publici pe teme de specialitate din domeniul afacerilor europene. Au continuat activitățile tematice desfășurate în anii precedenți, dar s-au lansat și inițiative noi care au devenit pe parcurs repere ale activității IER. În cursul anului, activitățile de comunicare specializată în domeniul afacerilor europene, precum și activitățile de formare au fost regândite și puse într-o nouă perspectivă, legată de apropiata aderare a României la UE. De asemenea, a continuat diversificarea parteneriatelor cu instituții de profil și s-au inițiat noi proiecte în colaborare.*

### **I. Comunicare specializată: conferințe și dezbateri publice**

*Invitații IER la Infoeuropa: România în Europa*

*În februarie 2006, IER împreună cu Centrul de informare Infoeuropa au demarat proiectul Invitații IER la Infoeuropa, finanțat de Delegația Comisiei Europene în România. Proiectul și-a propus să stimuleze dezbaterile pe teme europene, pe fondul evoluțiilor în plan politic și instituțional care decurg din aderarea României la UE, precum și cele generate de aspecte ce țin de dimensiunea economică, socială și culturală a construcției europene.*

*Formatul evenimentelor are un caracter inovator: mesele rotunde sunt organizate cu regularitate lunară, aduc față în față un invitat special (din mediul academic, analist sau înalt funcționar european) și aproximativ 30 de participanți cu un grad înalt de expertiză în domeniul respectiv, oferind un cadru de dezbatere dinamic și interactiv. Sintezele tuturor meselor rotunde sunt accesibile pe pagina de internet a IER și Centrului Infoeuropa. În cursul anului 2006 au fost organizate 11 astfel de întâlniri, descrise pe scurt în cele de mai jos.*

Temele dezbaterilor organizate în cadrul acestui proiect au fost axate pe implicațiile asumării de către România a noului statut de țară membră a Uniunii Europene. Acestea au fost surprinse atât din unghiul reconfigurării politice și instituționale a unei Uniunii extinse la 27 de membri, cât și din perspectiva opțiunilor și soluțiilor cu care România ar putea contribui la recentele eforturi de identificare a unor formule optime de reformare a cadrului instituțional și politic comunitar care să atragă consensul necesar relansării proiectului integrării europene.

Întrebarea-cheie inițială – *În ce Europă va intra România?* – cu care a fost deschisă această serie de mese rotunde a oferit un prim context de analiză a locului și rolului României într-o Uniune aflată în profundă transformare, precum și a implicațiilor iminentei aderări a țării noastre atât la nivel național, cât și european. Dezbaterile anului 2006 au culminat cu un transfer tematic către zona actualelor provocări globale, încercând să surprindă de asemenea *rolul Uniunii ca actor internațional*, modul în care forța și credibilitatea UE ar putea fi consolidate printr-o abordare mai dinamică a evoluțiilor de pe scena mondială, cu instrumentele unei politici externe și de securitate comune coerente și unitare.

Plasate fie în context european, fie la nivel global, principalele subiecte ale meselor rotunde au reflectat în bună măsură prioritățile tematice ale agendei europene din această perioadă: *extinderea Uniunii și implicațiile acesteia*, *dificultățile ratificării tratatului constituțional* și posibilele scenarii de relansare a proiectului reformei constituționale, perspectivele, dificultățile, dar și oportunitățile României și ale Uniunii *dincolo de orizontul lui 1 ianuarie 2007*, *restructurarea sectorului agroalimentar românesc* în contextul aderării la UE sau *chestionarea probabilității apariției unor „șocuri” economice pe piața românească după aderare*.

Au fost de asemenea dezbătute *prioritățile-cheie ale Președinției finlandeze*, precum și potențialele teme care ar putea fi incluse pe *agenda Președinției germane* a Consiliului după preluarea ștafetei la 1 ianuarie 2007.

Aprofundarea integrării în anumite arii de politică și consensul european depind nu numai de alinierea monolitică a statelor membre pe anumite direcții ale politicilor comunitare, ci și de conturarea unor alianțe strategice între anumite grupuri de țări. Astfel de idei au fost abordate cu ocazia uneia dintre mesele rotunde consacrate intrării într-o *nouă eră a raporturilor UE – Olanda - România*.

Dincolo de componenta tehnică a aderării României la Uniunea Europeană și de implicațiile politice ale acestui moment, abordarea cultural-istorică a *temei europenității României* are, de asemenea, o relevanță deosebită. De aceea, una dintre dezbateri a încercat să combată cu argumente aparținând demersului istoric și al filozofiei culturii reticențele contestatarilor vocației europene a României.

O expunere punctuală a calendarului și temelor celor 11 mese rotunde, precum și a invitațiilor speciali ai acestor dezbateri este prezentă în anexă.

#### Conferințe publice cu participare internațională

*Seria de conferințe publice organizate de DFAEC în anul 2006 face parte din activitățile de comunicare curente ale IER. Tematica generală a acestui tip de evenimente publice este problematica largă europeană. Conform formatului clasic al conferințelor publice, evenimentele reunesc invitați cu grade diferite de specializare, care activează în diferite domenii.*

Două dintre conferințele publice organizate de IER au beneficiat de prezența comisarului pentru comerț Peter Mandelson și a comisarului pentru mediu Stavros Dimas. Problematicele *pieței unice europene*, abordate din perspectiva noului val de extindere către România și Bulgaria, precum și *importanța protecției mediului* într-o Europă lărgită, în contextul valorii adăugate pe care România ar putea să o reprezinte la nivelul diversității mediului au fost subiectele atinse în cadrul acestor evenimente.

Iminența asumării de către România a statutului de țară membră a Uniunii Europene a generat un interes special pentru o nouă dimensiune tematică care, la nivel european, reprezintă un instrument cu implicații esențiale asupra procesului decizional: activitatea de lobby. *Legitimitatea activității de lobby în și pentru România* ca instrument-cheie al funcționării unei democrații participative a fost subiectul dezbătut în cadrul unei mese rotunde care l-a avut ca invitat special pe Guy Burrow, practician în domeniul lobby-ului din România.

Doi dintre cei mai renumiți specialiști britanici ai domeniului studiilor europene – dr. Helen Wallace și dr. Neill Nugent – au rostit discursuri în cadrul a două conferințe organizate în parteneriat cu British Council. Temele acestor intervenții au fost *modelele de guvernare* și impactul lor asupra elaborării politicilor în Uniunea Europeană, precum și *oportunitățile și provocările viitorului Uniunii Europene*, decelând aspectele cele mai controversate de soluționarea cărora depinde redefinirea proiectului integrării europene.

Consolidarea *politicii europene de securitate și apărare* în ultimii ani a condus către anumite evoluții în plan instituțional prin crearea *Agenției Europene de Apărare*. În acest context, directorul executiv al Agenției Europene de Apărare, Nick Whitney, a fost prezent la București cu ocazia unei conferințe organizate în colaborare cu Ministerul Apărării Naționale pentru a expune rolul și obiectivele noii structuri și pentru a lua parte la o serie de discuții legate de contribuția României la politica europeană de securitate și apărare.

În aceeași categorie a evenimentelor organizate în parteneriat cu ambasade sau misiuni diplomatice din state membre vechi sau noi s-au încadrat alte două dezbateri organizate în anul 2006. *Organizația Mondială a Comerțului și viitorul PAC* a fost tema unei conferințe comune a IER și Misiunii Economice a Ambasadei Franței.

Una dintre politicile emergente ale UE – *politica europeană de vecinătate* – constituie o temă de interes mai cu seamă pentru statele care au granițe externe ale Uniunii. Evoluția relațiilor UE cu statele aflate la granița sa de est reprezintă o provocare atât pentru Polonia, cât și pentru România. Experți din cele două țări au adus în discuție perspectivele PEV pornind de la experiențe naționale relevante pentru conturarea unor viziuni comune privind consolidarea acestei politici recente a UE. Evenimentul a fost organizat de IER în colaborare cu Ambasada Poloniei la București și Centrul de Studii Estice din Varșovia.

Relațiile Uniunii Europene cu statele aflate în zona de vecinătate sunt importante fie că este vorba despre țări care intră în aria de aplicare a instrumentelor PEV, fie că este vorba de țările din Balcanii de Vest, regiune cu un statut special, prin includerea în actuala strategie de extindere a UE. În contextul globalizării, caracterul multiform al amenințărilor de pe scena mondială reprezintă o provocare aparte pentru UE. Contribuția la asigurarea stabilității și securității la nivel global este unul dintre obiectivele Uniunii, iar extinderea către zona Balcanilor de Vest ar putea fi un pas important către îndeplinirea idealului european al exportului valorilor democratice în imediata sa vecinătate. Un cadru fecund de dezbateri a unor astfel de teme a fost conferința internațională *Extinderea Uniunii Europene și fenomenul*

*globalizării: perspective pentru țările sud-est europene* organizată în colaborare cu Universitatea din Kobe, Japonia.

Organizarea conferințelor comune IER-ARSIE (Asociația Română de Studii ale Integrării Europene)

*În anul 2006, institutul și-a continuat activitatea în cadrul ARSIE, rețea universitară în cadrul căreia, în calitate de membru fondator, IER deține președinția începând cu anul 2003. În contextul proiectelor realizate în comun, IER a participat la organizarea în parteneriat a două conferințe internaționale.*

*România stat-membru al UE: care este valoarea adăugată? și România și principalele provocări și întrebări europene* au fost cele două evenimente internaționale organizate în cadrul unui proiect Jean Monnet destinat consolidării instituționale a rețelei naționale ECSA și promovării domeniului studiilor europene în universitățile din România.

Prima conferință, organizată în parteneriat cu Consiliul Britanic a reunit, ca vorbitori, reprezentanți ai ARSIE, specialiști români și străini, precum și oficiali ai Comisiei Europene. Problematika abordată s-a axat pe aderarea României la UE, impactul acesteia la nivel european și național, precum și pe rolul României în Uniune. Cea de-a doua conferință a urmărit să identifice principalele chestiuni controversate cu care se confruntă Uniunea în pragul extinderii către România și Bulgaria și a dezbătut posibile soluții conturate dintr-un unghi național.

Sumarul tuturor conferințelor este prezentat în Anexă.

## **II) Organizarea de programe de formare profesională**

*În cursul anului 2006 s-au organizat trei programe de formare profesională, dedicate formării generale în afaceri europene, pregătirii potențialilor beneficiari de fonduri structurale și respectiv pregătirii în vederea admiterii la instituțiile europene.*

*Dacă până în acest an programele de formare au fost realizate cu expertiză străină și cu suport PHARE, 2006 a reprezentat un an de maturizare în ceea ce privește realizarea programelor de formare: contractarea de formatori români și finanțarea din resurse proprii.*

*Programul de formare generală în afaceri europene pentru administrația publică centrală. În perioada 12 mai – 30 iunie 2006, a fost organizat primul program de formare*



generală în afaceri europene care a beneficiat de expertiză integral românească. Programul a fost rezultatul unor acumulări de experiență și competențe în domeniul formării în afaceri europene, care s-au cristalizat ca urmare a mai multor programe de formare profesională implementate de IER începând cu anul 2000, finanțate cu asistență financiară Phare și care au beneficiat de o substanțială expertiză străină.

Acest moment a reprezentat pentru IER un pas important către maturizarea instituțională și începutul unui proces de trecere către noi misiuni care decurg din schimbarea relației România - UE din cea de stat candidat, asistat în cea de stat membru, (pro)activ.

Programul de formare generală în afaceri europene s-a adresat funcționarilor publici din administrația centrală nou intrați în sistemul administrației publice sau care nu erau familiarizați cu domeniul afacerilor europene. Programul a fost realizat la recomandarea Ministerului Integrării Europene, care a sugerat IER să continue organizarea de programe de formare în acest domeniu, pentru a răspunde nevoii crescânde de informare pe problematica UE.

Programul a fost compus din cinci sesiuni de formare, fiecare sesiune cuprinzând teme generale precum construcția instituțională și legislativă a UE, bugetul și politicile comunitare majore: piața internă, uniunea economică și monetară, politica de coeziune și fondurile structurale, politica agricolă comună, politica de mediu, justiție și afaceri interne, politica externă și de securitate comună.

Participanții la cursuri, în număr de circa 90 de persoane, au provenit din toate ministerele, precum și din Secretariatul General al Guvernului, Cancelaria Primului-Ministru, Președinția României, Senat și Camera Deputaților. Selecția efectivă a cursanților a fost făcută în cadrul ministerelor, pe baza unor criterii indicative întocmite de IER și transmise conducerii instituțiilor respective.

*Program de formare pentru potențialii utilizatori de fonduri structurale.* În perioada 27 noiembrie – 13 decembrie 2006, a fost organizată o serie de trei cursuri de pregătire în utilizarea fondurilor structurale de către autorități publice din administrația locală.

Cursurile au avut ca obiectiv dezvoltarea de competențe necesare pentru elaborarea și realizarea proiectelor cu finanțare din fonduri structurale. Temele au fost prezentate astfel încât să permită cursanților înțelegerea conceptelor și a proceselor, familiarizarea cu terminologia specifică, utilizarea surselor de informare și particularitățile privind pregătirea și

implementarea proiectelor. Cursurile au combinat prezentări teoretice cu exemplificări și exerciții practice pe proiecte, beneficiind de îndrumare de la o echipă de formatori români specializați pe domeniul fondurilor europene.

Participanții au fost funcționari publici locali de la un număr de 36 de autorități locale, respectiv consilii județene și locale din întreaga țară (un număr de aproape 70 participanți), selectate de către Ministerul Integrării Europene pentru a le acorda asistență tehnică în vederea pregătirii de proiecte pentru Programul Operațional Regional.

Programul s-a desfășurat la București, iar organizarea cursurilor a fost suportată financiar de către IER. Participanții și-au acoperit cheltuielile ocazionate de deplasarea lor la București.

*Cursul de pregătire pentru concursul la instituțiile europene.* Organizat în două serii, în perioadele 3-5 aprilie și 20-22 noiembrie 2006, cursul a fost organizat în parteneriat cu Centrul de Studii Europene de la Strasbourg (CEES), având sprijinul Ambasadei Franței.

Cursul s-a axat exclusiv pe informațiile necesare candidaților la concursurile de admitere în instituțiile europene, pe trei componente: prezentarea informațiilor legate de instituțiile europene, istoricul Uniunii și politicile europene, prezentarea informațiilor legate de raționamentul verbal și numeric (testate în cadrul concursurilor) și elemente suport pentru faza de elaborare a eseului. Participanții la curs au fost selectați din cadrul tuturor ministerelor, Senatului și Camerei Deputaților.

### **III) Centrul de Documentare al IER**

În cursul anului 2006, Centrul de Documentare s-a îmbogățit cu titluri noi. Astfel, s-au cumpărat 408 de volume, constând din dicționare și lucrări de specialitate pentru activitatea DCT (224 volume) și carte străină din domeniul afacerilor europene (184 volume). Cumpărarea de carte de specialitate a fost realizată în trei etape, prin procedura de achiziție publică.

Cartea de specialitate aleasă este în cea mai mare parte produsă de edituri de prestigiu care publică în limba engleză și cuprinde autori și titluri de referință în domeniul afacerilor instituționale europene, politicilor comune, UEM, piața internă, domeniul juridic european, economie generală, studii politice, relații internaționale.

#### **IV) Parteneriate**

##### *Parteneriatul cu IEP*

Prima etapă a parteneriatului cu Institutul pentru Politici Europene din Berlin (IEP) a reprezentat-o cooptarea institutului în rețeaua de excelență EU-CONSENT Network și participarea, încă din anul 2005, la proiectul *EU-25 Watch* (<http://www.iep-berlin.de/index.php?id=eu-watch&L=1>), coordonat de IEP. Contribuția IER constă în elaborarea unor analize semestriale care urmăresc să ofere un tablou detaliat și obiectiv al pozițiilor, reacțiilor și opiniilor reprezentanților mediului politic, academic, ale mass-media și societății civile din România privind cele mai importante probleme-cheie de pe agenda europeană: extinderea, reforma instituțională și relansarea proiectului constituțional, aspecte ale politicii de securitate, politica energetică, migrația forței de muncă, relațiile UE-Rusia etc.

La începutul anului 2006, IER a demarat un nou proiect de parteneriat cu IEP, parteneriat ce vizează organizarea de forumuri bilaterale anuale, prima fiind planificată să aibă loc la București, în luna noiembrie 2006. În vederea pregătirii primului Forum, în luna iulie s-a înaintat Ministerului Integrării Europene o propunere de HG care să permită organizarea acestei conferințe internaționale în toamna anului 2006, în parteneriat cu IEP. Propunerea a fost aprobată de Guvern prin HG 1167 din 6 septembrie 2006. În octombrie, IEP a solicitat amânarea cu un an a organizării Forumului, datorită implicării organizației germane în activitățile legate de preluarea de către Germania a președinției UE de la 1 ianuarie 2007. Reprogramarea a fost convenită de principiu pentru toamna anului 2007.

##### *Participarea la European Policy Institutes Network*

Participarea la European Policy Institutes Network a continuat și pe parcursul anului 2006, domeniul de interes al rețelei plasându-se în aceeași arie a dezbaterilor legate de viitorul Europei, cu un accent particular asupra principalelor scenarii ale integrării flexibile.

##### *Parteneriatul cu SAR*

IER a colaborat cu SAR la pregătirea unei propuneri de proiect care a fost depusă pentru finanțare la programul Fondul Europa gestionat de Delegația Comisiei Europene. Proiectul, în valoare de 64.675 €, s-a numit „Pentru politici publice coerente și eficiente” și a primit aprobarea de finanțare în luna septembrie 2006. Între timp, s-au făcut demersuri la autoritatea coordonatoare, respectiv Ministerul Integrării Europene, pentru a permite IER să

poată gestiona fonduri extrabugetare. Contractul de finanțare nu a fost semnat în cele din urmă, pentru că IER nu a primit permisiunea de a putea gestiona și alte fonduri decât pe cele bugetare alocate.

#### ***D. COORDONAREA TRADUCERII ACQUIS-ULUI COMUNITAR ÎN LIMBA ROMÂNĂ***

Traducerea în limba română a acquis-ului comunitar adoptat până la data aderării este o obligație asumată de România prin Tratatul de aderare și reprezintă un demers complex care presupune atât un grad înalt de calificare a traducătorilor, a revizorilor lingviști și a revizorilor juriști, cât și o strânsă colaborare cu experții din ministere și din alte instituții publice.

În anul 2006 sarcinile stabilite Direcției Coordonare Traduceri au vizat:

- coordonarea traducerii acquis-ului comunitar la nivel național;
- revizuirea traducerilor din punct de vedere lingvistic, stilistic, terminologic și juridic;
- validarea terminologiei comunitare cu ajutorul experților din ministere;
- ținerea evidenței legislației comunitare deja tradusă de ministere sau de alte instituții interesate și revizuirea acesteia;
- revizuirea traducerilor actelor relevante din legislația românească în limbile engleză și/sau franceză;
- actualizarea bazei de date care conține traducerile actelor prioritare care fac parte din acquis-ul comunitar, a bazei de date care conține legislația românească relevantă tradusă în limbile engleză și/sau franceză și a bazei de date care conține terminologia extrasă din acquis-ul comunitar;
- publicarea actelor care fac parte din legislația tradusă, a glosarelor și difuzarea acestor publicații.

Obiectivul principal al activității Direcției Coordonare Traduceri îl reprezintă obținerea unor traduceri corecte din punct de vedere semantic, juridic și uniforme din punct de vedere terminologic. În vederea asigurării acestui obiectiv, DCT a redactat un *Ghid stilistic pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar* și actualizează periodic bazele de date disponibile pe site-ul IER.

După ce Institutul European din România, prin Direcția Coordonare Traduceri, încarcă

în baza de date CCVista (<http://ccvista.taiex.be/>) actele traduse și revizuite din punct de vedere lingvistic și juridic, acestea sunt finalizate de către juriștii lingviști români din cadrul Parlamentului European, Consiliului Uniunii Europene și Comisiei Europene. În etapa următoare, actele sunt corectate de către corectorii români din cadrul Oficiului pentru Publicații Oficiale ale Comunităților Europene (OPOCE), și în final tipărite de OPOCE.

Traducerile actelor care fac parte din acquis-ul comunitar se publică în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene. Ediția în limba română (Ediția specială 2007) conține textele actelor obligatorii cu aplicabilitate generală adoptate începând cu anul 1952 până la data aderării. Publicațiile destinate vânzării, editate de Oficiul pentru Publicații Oficiale ale Comunităților Europene (OPOCE), pot fi procurate de la agențiile de vânzări acreditate ([http://publications.europa.eu/others/sales\\_agents\\_fr.html](http://publications.europa.eu/others/sales_agents_fr.html)).

Datorită volumului acquis-ului și dinamicii acestuia (multe acte vechi se abrogă și alte acte noi se adoptă), cifrele furnizate se modifică frecvent. Toate actele traduse sau revizuite erau în vigoare la momentul traducerii sau al reviziei.

#### **Evoluția volumului acquis-ului de tradus, conform listei de priorități din data de:**

- o 12.12.2006 – 98 774 de pagini JO
- o 22.01.2007 – 99 094 de pagini JO
- o 01.02.2007 – 99 118 de pagini JO
- o 05.03.2007 - 99 074 de pagini JO

#### **Situația traducerii și revizuirii acquis-ului comunitar la data aderării**

În perioada 2000 - 2006, IER a coordonat 7 proiecte de traducere a acquis-ului comunitar în cadrul cărora s-au tradus 131 000 de pagini de Jurnal Oficial al Uniunii Europene (JO). Aproximativ 22 % din actele traduse în cadrul acestor proiecte au fost abrogate sau excluse de pe lista de priorități, actualizată periodic de Serviciul Juridic al Comisiei Europene. Până la data aderării, România avea obligația de a traduce legislația primară și legislația secundară adoptată până la 31.10.2006, urmând ca, după aderare, să traducă legislația secundară adoptată în perioada 01.11.2006 – 31.12.2006 și apoi jurisprudența istorică. În majoritatea țărilor care au aderat la Uniunea Europeană, traducerea

acquis-ului (legislația secundară adoptată în ultimele două – trei luni înainte de data aderării și jurisprudența istorică) a continuat aproximativ doi ani după aderare.

Legislația primară		Legislația secundară adoptată până la 31.10.2006		Jurisprudența istorică	
	reprezentând		reprezentând		reprezentând
100 %	3 741 pagini de JO	99,5 % tradus	127 259 pagini de JO	7,5%	1 435 pagini de Culegere de jurisprudență
		97,7% revizuit	traduse		

Total nr. intrări <sup>1</sup> în baza de date cu terminologia extrasă din acquis-ul comunitar	
	din care validate și disponibile pe site-ul IER
52 008	19 043

În anul 2006 s-a încheiat contractul pentru furnizarea de servicii de traducere și revizie a traducerilor din legislația comunitară, contract prin care s-au tradus 14 631 de pagini JO (= 2 010 acte comunitare).

### Publicații

În anul 2006 DCT a coordonat publicarea „[Actelor privind aderarea Republicii Bulgaria și a României la Uniunea Europeană](#)”.

## E. STUDII EUROPENE

Cele trei serii de studii de evaluare a impactului aderării României la Uniunea Europeană, cunoscute sub genericul *Pre-Accession Impact Studies (PAIS)*, elaborate în coordonarea Institutului European din România între 2001 - 2006, s-au adresat administrației publice centrale,

<sup>1</sup> Prin „intrare”, se înțelege o înregistrare în baza de date care conține termeni în cel puțin 3 limbi și cel mult 8 limbi, care precizează sursa actului comunitar din care a fost extrasă terminologia și care poate conține informații suplimentare precum definiții, contexte, note explicative, actul din legislația românească în care a fost întâlnit echivalentul în limba română, numele și data experților din ministere care au contribuit la validarea echivalentului românesc, fișiere grafice.

având ca obiectiv furnizarea de input-uri pentru procesul de elaborare a politicilor în perioada de preaderare și evaluarea impactului normelor europene asupra României. Ultima dintre aceste trei serii de studii a fost lansată în luna ianuarie, bucurându-se de o largă apreciere atât în mediul academic, cât și din partea reprezentanților administrației publice centrale.

## **I. Proiectul de studii de strategie și politici (SPOS)**

În cursul anului 2006, Direcția Studii Europene a continuat activitatea de cercetare în domeniul integrării europene prin demararea unui nou proiect de studii menit să servească noilor provocări cu care se confruntă administrația publică centrală din România, în perioada imediat următoare aderării la Uniunea Europeană. Studiile au un pronunțat caracter proactiv, urmărind nu atât o analiză a impactului politicilor UE asupra României, cât fundamentarea unor politici și strategii proprii ale României, ca nou stat membru.

Modificarea statutului României, din țară candidată în țară membră cu drepturi depline a Uniunii Europene a impus și o modificare a perspectivei asupra strategiilor și politicilor, resimțindu-se o necesitate acută de fundamentare și adoptare a unor poziții proprii vizavi de problemele Uniunii Europene.

*Proiectul de studii de strategie și politici (Strategy and Policy Studies – SPOS)* derulat pe parcursul anului 2006 cuprinde un număr de șase lucrări și abordează câteva domenii cheie pentru evoluția României ca stat membru, și anume:

**Studiul 1** - *Competitivitatea economiei românești – ajustări necesare pentru atingerea obiectivelor Agendei Lisabona* - propune soluții pentru elaborarea unor politici convergente, care să răspundă necesității de susținere a priorităților naționale în domeniul dezvoltării competitive, în contextul larg al integrării europene.

**Studiul 2** - *Competitivitatea serviciilor din România, în perspectiva liberalizării acestora în Uniunea Europeană* - vine în completarea primului studiu pe tema competitivității, investigând potențialul de creștere a competitivității activităților de servicii în România, pe fondul aderării la UE și ca efect al liberalizării pieței europene a serviciilor.

**Studiul 3** - *Direcții strategice ale dezvoltării durabile în România* - își propune să furnizeze un suport pentru fundamentarea Strategiei Naționale de Dezvoltare Durabilă, precum și a principalelor programe din această arie de cuprindere și recomandă 10 direcții strategice posibile de Dezvoltare Durabilă ale României, între care: combaterea sărăciei și excluziunii

sociale, statuarea competitivității economice în politica holistă a dezvoltării, promovarea dezvoltării rurale sau a investițiilor în cercetare.

**Studiul 4** - *Modelul social european – implicații pentru România - urmărește antamarea unui Model Social în țara noastră*, bazat pe două elemente principale: capacitatea de a fi flexibil și de a dezvolta un sistem viabil de securitate socială, Studiul conturează elementele definitorii și obiectivele unui astfel de model, propunând și modalități de finanțare sustenabilă a sistemului social și principii de funcționare viabile.

**Studiul 5** - *Scenarii privind impactul măsurilor de dezvoltare rurală asupra sectorului agricol românesc după aderarea României la Uniunea Europeană* – se dorește a fi un suport pentru elaborarea programelor de dezvoltare rurală, având la bază cadrul general oferit de Planul Național Strategic și de Programul Național de Dezvoltare Rurală, pentru perioada 2007-2013, în vederea utilizării cât mai eficiente și a absorbției totale a fondurilor postaderare oferite României din bugetul european.

**Studiul 6** - *Identificarea zonelor defavorizate din spațiul rural și sprijinirea lor după aderarea României la Uniunea Europeană* - este complementar Studiului nr. 5 și a vizat delimitarea și caracterizarea zonelor rurale defavorizate din România și construirea unor scenarii financiare menite să le susțină.

Beneficiind de echipe de cercetători români valoroși care au menținut, pe parcursul cercetării, un contact permanent cu reprezentanții instituțiilor administrației publice centrale, proiectul se dorește a fi o contribuție reală la fundamentarea documentelor programatice care să ghideze evoluția României ca stat membru al Uniunii Europene.

Aceste studii urmează a fi distribuite beneficiarilor (reprezentanți ai administrației centrale, Președinție, parlament, sindicate, patronate, mediul academic etc.) în prima parte a anului 2007.

Institutul European din România are în planul de activitate continuarea susținerii procesului de elaborare a strategiilor și politicilor naționale.

## **II. Publicații**

- ***Romanian Journal of European Affairs***

„Romanian Journal of European Affairs” (RJE) este prima publicație din România axată pe studierea problematicii Uniunii Europene. Începând din anul 2002, revista a înregistrat o



frecvență de patru numere/an, bucurându-se de o înaltă apreciere și largă răspândire atât în România, cât și în prestigioase centre universitare și de cercetare din Europa și SUA. Aria de interes a RJEA variază de la analiza problematicii de actualitate din Uniunea Europeană (construcția instituțională, extindere, piața internă) la identificarea efectelor procesului de integrare europeană asupra noilor state membre (concentrându-se îndeosebi asupra României) și la investigarea relațiilor dintre Uniune și alți actori globali.

Revista se bucură de contribuția semnificativă a unui Colegiu editorial format din specialiști de marcă în domeniul relațiilor internaționale și integrării europene.

Recunoașterea impactului revistei în planul dezbaterilor europene a fost confirmată și prin includerea sa într-o serie de baze de date de prestigiu în domeniul integrării europene și nu numai (Eurointernet, The Knowledge Base Social Sciences in Eastern Europe, Gesis, SSRN). Ca urmare a înaintării dosarului pentru acreditare științifică a revistei către CNCSIS (Consiliul Național al Cercetării Științifice din Învățământul Superior), revista RJEA a intrat în categoria „C”, în luna noiembrie 2006, urmând ca în prima parte a anului 2007 să se întocmească formalitățile de aplicare pentru o categorie superioară.

În anul 2006 revista s-a îmbogățit cu patru noi numere. Tematica abordată în aceste numere s-a concentrat pe problematica reformelor structurale în cadrul Uniunii Europene, a politicii sociale, provocărilor globalizării, a liberalizării comerțului la nivel mondial.

Beneficiarii revistei sunt reprezentanți ai administrației centrale și locale, universități, institute de cercetare, sindicate, patronate, ambasadele statelor membre UE și ale statelor asociate în România, precum și principalele universități și institute de studii europene din Europa și nu numai.

- Seria „**Working Papers**”

În anul 2006, colecția de microstudii IER (Working Papers) s-a îmbogățit cu următoarele numere:

**Working Paper nr. 17** - Confruntarea UE – SUA privind Dosarul Agricol: O analiză a negocierilor OMC din perspectiva Teoriei Jocurilor, Autori: Valentin Cojanu, Irina Ene

Această lucrare își propune să analizeze subiectul câștigurilor preconizate cu ocazia negocierilor Uniunii Europene în domeniul agriculturii în cadrul Organizației Mondiale a Comerțului, prin construirea de jocuri strategice ale negocierilor multilaterale privind liberalizarea comerțului agricol, un subiect de actualitate în agenda OMC. Aceste jocuri presupun 2 jucători, Uniunea Europeană și Statele Unite ale Americii, și două strategii, „Acord” și

„Dezacord“ privind propunerile făcute pentru a reduce sprijinul fermierilor și al exportatorilor.

*Working Paper nr. 18* - Realizarea Uniunii economice și monetare și necesitatea convergenței, Autori: Mihai Sebea și Alexandru Ionescu

Lucrarea analizează etapele și condițiile de realizare a stadiului de Uniune economică și monetară, având ca scop clarificarea problematicii, pe fondul aderării României la Uniunea Europeană. Analiza pleacă de la aspectele teoretice care fundamentează unificarea monetară (teoria zonelor monetare optime), continuă cu drumul parcurs de Uniunea Europeană spre stadiul de Uniune Economică și Monetară, și se încheie cu prezentarea celor două tipuri de convergență, nominală și reală, condiții principale pentru a realiza o uniune monetară benefică.

*Working Paper nr. 19* - Paralelism și convergență în politicile contemporane în domeniul concurenței: modelul european versus modelul american, Autor: Radu Mușetescu

Lucrarea analizează comparativ obiectivele politicilor în domeniul concurenței din Statele Unite ale Americii și din Uniunea Europeană, aplicarea acestora în cadrul celor două modele american și european și diferențele specifice care se remarcă, investigând de asemenea ipoteza unei tendințe de convergență la nivel global a politicilor în domeniul concurenței.

### **III. Opinii privind construcția europeană**

Direcția de studii europene a inițiat, spre sfârșitul anului 2006, un forum de dezbateri pornind de la puncte de vedere ale specialiștilor români asupra reformelor politicilor Uniunii Europene prin prisma intereselor României, ca stat membru. Astfel, site-ul IER găzduiește opiniile unor renumiți specialiști români privind viitorul Uniunii Economice și Monetare, reforma bugetară a UE, politica de concurență, de coeziune, viitorul constituțional etc. ([www.ier.ro](http://www.ier.ro), Secțiunea Dezbateri).

## **F. RESURSE UMANE ȘI FINANCIARE**

### **I. Resurse umane**

Prin OUG nr. 5/2006 a fost suplimentat de la 61 la 85 numărul maxim de posturi pentru IER, dintre care 84 de specialitate. Principala modificare în structura organizatorică a IER a avut loc la nivelul DCT, cu un număr total de 60 de posturi, prin reorganizarea acestora

în patru servicii: Serviciul Asistență, Serviciul Revizie Lingvistică - Relația cu Comisia, Serviciul Revizie Lingvistică - Relația cu Consiliul UE și Parlamentul European, Serviciul Revizie Juridică.

În lunile februarie, aprilie, iunie și septembrie 2006, IER a organizat concursuri pentru ocuparea posturilor vacante, la finele anului 2006 au fost ocupate un număr de 73 de posturi, rezultând un grad de încadrare al personalului de 85,88 % din numărul total de posturi.

Organizarea concursurilor în mai multe etape a fost impusă și de fluctuația de personal determinată de încetarea raporturilor de muncă ca urmare a accesului acestora în instituțiile europene, care oferă oportunități financiare pe care IER, ca instituție publică, nu le poate oferi.

O preocupare permanentă în cadrul IER o constituie perfecționarea pregătirii profesionale a salariaților prin participarea acestora la cursurile organizate de furnizorii de servicii de formare profesională (limba spaniolă, limba germană, limba franceză juridică, Trados, management, achiziții publice, contabilitate etc.).

## **II. Resurse financiare**

Anul 2006 este primul an în care funcționarea institutului s-a realizat cu finanțare 100% de la bugetul de stat. Conform prevederilor art. 12 alin. (2) din H.G. nr. 243/2006 privind organizarea și funcționarea Ministerului Integrării Europene, începând cu 2006 IER „este instituția publică cu personalitate juridică, finanțată de la bugetul de stat prin bugetul Ministerului Integrării Europene”.

Execuția bugetară în IER se bazează pe principiul separării atribuțiilor ordonatorului de credite de atribuțiile persoanelor care au calitatea de contabil, stabilindu-se prin decizii ale directorului general responsabilitățile persoanele care întocmesc, certifică și semnează documente de angajare, lichidare și ordonanțare.

Prevederile inițiale ale bugetului IER în sumă de 4.287.000 lei au fost rectificate cu suma de 199.000 lei prin OUG 32/2006, OUG 89/2006 lei și prin disponibilizarea la fondul de rezervă la dispoziția Guvernului în trimestrul IV (conform adresei nr. 151356/2006, transmisă de MFP către MIE), prevederile finale bugetare fiind în sumă de 4.088.000 lei.

Rezultatul execuției bugetare la finele anului 2006 a fost stabilit prin închiderea conturilor de cheltuieli efective și a conturilor de surse din care acestea au fost efectuate (finanțare bugetară), conform prevederilor OMFP nr. 40/12.01.2007 pentru aprobarea

“Normelor metodologice privind închiderea conturilor contabile, întocmirea și depunerea situațiilor financiare ale instituțiilor publice la 31 decembrie 2006”.

Execuția bugetară în funcție de indicatorii stabiliți prin buget, la finele anului 2006 se prezintă astfel:

**Clasificația funcțională: cap. 54.01 subcapitolul 50 „Alte servicii publice generale”**

Nr. crt.	Indicatori	Buget final	Credite repartizate	Credite utilizate	Realizat %	
					4/2	4/3
1	Total cheltuieli din care:	4.088.000	3.961.000	3.747.264	91,66	94,60
1.1	Cheltuieli curente din care	3.827.000	3.700.000	3.490.377	91,20	94,33
1.1.1	Cheltuieli de personal	2.712.000	2.585.000	2.531.816	93,36	97,94
1.1.2	Bunuri și servicii	1.115.000	1.115.000	958.561	85,97	85,97
1.2	Cheltuieli de capital	261.000	261.000	256.887	98,42	98,42

Creditele bugetare au fost utilizate, în principal, pentru:

- plata salariilor și a contribuțiilor datorate de angajator aferente salariilor = 2.528.222 lei;
- dotarea „Centrului de documentare” cu cărți și publicații = 54.848 lei;
- perfecționarea pregătirii profesionale a personalului IER, participarea la conferințe pe teme europene = 67.867 lei;
- plata studiilor de cercetare cu impact privind aderarea la Uniunea Europeană = 180.561 lei;
- plata cheltuielilor de organizare și funcționare (energie electrică, energie termică, apă, iluminat, carburanți și lubrifianți, poștă, telecomunicații, internet, furnituri de birou, materiale și prestări de servicii cu caracter funcțional, alte cheltuieli cu bunuri și servicii etc.) = 658.879 lei;
- achiziționarea de calculatoare electronice și echipamente periferice = 164.163 lei;
- achiziționarea de software = 92.724 lei.

Realizarea bugetului în proporție de aproximativ 92% în 2006 este superioară realizării

de 81% din anul 2005 printr-o mai bună planificare și utilizare a fondurilor în realizarea obiectivelor IER.

Achiziționarea bunurilor și serviciilor s-a făcut pe baza programului anual de achiziții publice și a legislației în vigoare referitoare la atribuirea contractelor de achiziție publică.

Contabilitatea este organizată și ținută la zi cu ajutorul sistemului informatic de prelucrare automată a datelor și asigură informații cu privire la execuția bugetului, rezultatul execuției bugetare, patrimoniul aflat în administrare și rezultatul patrimonial. Situațiile financiare trimestriale și anuale se întocmesc conform normelor elaborate de Ministerul Finanțelor Publice și oferă o imagine fidelă a activelor, datoriilor, poziției financiare precum și a performanței financiare și a rezultatului patrimonial.

Situația financiară anuală a fost precedată de inventarierea generală a elementelor de activ și de pasiv și a celorlalte bunuri și valori aflate în gestiune, potrivit normelor emise de Ministerul Finanțelor Publice.

---

## ACTIVITĂȚI

## ÎN DOMENIUL COMUNICĂRII ȘI AL FORMĂRII PROFESIONALE ÎN AFACERI EUROPENE

## Dezbaterile Invitații IER la Infoeuropa: Romania în Europa:

- Karen Fogg (10 februarie), titlu: *În ce Europă va intra România?*
- Dragoș Negrescu (21 martie), titlu: *Ce caută România în Piața Unică?*
- Helen Wallace (16 mai), titlu: *Extinderea UE și implicațiile pentru Uniune*
- Mihai Dumitru (20 iunie), titlu: *Integrarea Europeană – primul factor veritabil de restructurare a sectorului agroalimentar românesc*
- Tapio Saarela (11 iulie), titlu: *Prioritățile-cheie ale Președinției finlandeze a UE*
- Ulrike Guerot (19 septembrie), titlu: *Perspectivile Președinției germane a Uniunii Europene*
- Jonathan Scheele (17 octombrie), titlu: *România în Uniunea Europeană: după momentul ianuarie 2007*
- Dennis Deletant (24 octombrie), titlu: *Europenitatea României: argumentele istoricilor*
- Jaap Louis Werner (7 noiembrie), titlu: *UE, România și Olanda: într-o nouă eră*
- David Phinnemore (21 noiembrie), titlu: *Tratatul constituțional a murit! Trăiască tratatul constituțional?*
- Antonio Missiroli (5 decembrie), titlu: *Uniunea Europeană ca actor internațional*

## Conferințe publice cu participare internațională:

- *Why Europe needs open markets*, 6 aprilie, invitat special Comisarul pentru comerț, Peter Mandelson
- *Challenges in the environmental sphere. The way forward for Romania*, 11 aprilie, invitat special Comisarul pentru mediu, Stavros Dimas
- *Professionnal lobby as legitimate tool for Romania and in Romania*, 18 aprilie, invitat Guy Burrow
- *Evolving models of Governance in the European Union*, 16 mai, invitat special Helen Wallace
- *Politica europeană de securitate și apărare – evoluții și perspective. Rolul Agenției Europene de Apărare*, 13 iulie, împreună cu Ministerul Apărării Naționale
- *The future of European Union: Opportunities and Challenges*, 6 octombrie, invitat special Neill Nugent, în colaborare cu British Council
- *Organizația Mondială a Comerțului și viitorul Politicii Agricole Comune*, 20 iulie, în parteneriat cu Misiunea Economică a Ambasadei Franței
- *Extinderea Uniunii Europene și fenomenul globalizării: perspective pentru țările sud-est europene*, 18 septembrie, Universitatea din Kobe, Japonia
- *EU Neighbourhood Policy – lessons and perspectives*, 20 octombrie, în parteneriat cu Centre for Eastern Studies, Varșovia și cu Ambasada Poloniei la București.

## Conferințe comune IER - ARSIE (Asociația Română a Centrelor de Studii Europene):

- *România stat membru al UE: care este valoarea adăugată?*, 16 mai, în colaborare cu Consiliul Britanic
- *Romania and the Key EU's Challenges and Questions*, 20 noiembrie 2006

## Programe de formare profesională:

- *Programul de formare generală în afaceri europene*, 16 mai – 30 iunie 2006
- *Programul de formare a potențialilor beneficiari de fonduri structurale*, 20 noiembrie - 6 decembrie 2006.
- *Curs de pregătire pentru concursul la instituțiile europene*, 3 – 5 aprilie și 13 – 15 noiembrie 2006.